

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-МИФОНИМОМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Газул А.Е.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алимпиева Е.В., ст. преподаватель

Фразеологические единицы являются одной из самых ярких составляющих словарного состава языка. Фразеологизмы с ономастическим компонентом позволяют расширить и разнообразить спектр описательных средств в языке посредством использования имен собственных в качестве объекта сравнения и описания человека, событий и явлений. В связи с ростом интереса к сопоставительному изучению языков, контрастивное рассмотрение фразеологических единиц представляется особенно актуальным, так как они, формируют важный культурный пласт среды, в которой функционируют языки, и их подробное изучение позволит понять характер и установить специфику рассматриваемых языков. *Цель* исследования – выявить структурно-семантические особенности фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом-мифонимом.

Материал и методы. Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы: синхронно-описательный и сопоставительный методы, элементы количественных подсчетов. Материалом исследования послужили фразеологические единицы с проприальным компонентом-мифонимом, отобранные путем сплошной выборки из фразеологических словарей английского и немецкого языков [1; 4; 5].

Результаты и их обсуждение. В свое время А.В. Суперанская, основываясь на классификации А. Баха, значительно расширила классификацию имен собственных, включив в нее, в том числе, мифонимы. Под мифонимом в настоящем исследовании, вслед за А.В. Суперанской, мы понимаем «имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпосах, сказках, былинах» [3, с. 66].

ФЕ с данным проприальным компонентом берут общее начало из мифов Древней Греции, Древнего Рима и библейских писаний. Одним из путей интеграции мифонимов в язык через ФЕ является семантический способ, при котором фразеологические обороты с мифонимами приобретают значение характеристики внешности и особенностей характера. Согласно проанализированному материалу, количество английских ФЕ с данными значениями составляет 27,5 %, немецких – 26,8 %.

Другая часть ФЕ с мифонимами имеет иной характер – описание событий, явлений, ситуаций, других особенностей. Количество фразеологизмов данного типа в проанализированном материале английского языка составляет 72,5 %, в материале немецкого языка – 73,2 %.

Можно сделать вывод, что из проанализированных ФЕ с компонентом-мифонимом большая часть представлены в качестве описания событий, явлений, ситуаций, нежели особенностей характера.

По классификации А. И. Молоткова, выделяют следующие лексико-грамматические разряды ФЕ: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и междометные [2, с. 71].

В ходе анализа фразеологизмов с компонентом-мифонимом, отобранных нами из фразеологических словарей английского и немецкого языков, установлено, что большая часть ФЕ относится к субстантивному и глагольному разрядам.

При этом количество субстантивных фразеологизмов в исследуемом материале английского языка составляет 80 % (*Achilles' heel* 'Ахиллесова пята', *a labour of Sisyphus* 'Сизифов труд', *bird of Minerva* 'сова, символ мудрости', *Judas hair* 'рыжие волосы'); в

материале немецкого языка – 44 % (*eine Tochter Evas* ‘типичная женщина’, *Krethi und Plethi* ‘всякий сброд’, *ein ungläubiger Thomas* ‘Фома неверующий’ и др.).

Количество же глагольных фразеологизмов в исследуемом материале английского языка составляет 20 % (*to play Samson in the temple* ‘погубить врагов / противников и погибнуть при этом самому’, *to give a sop to Cerberus* ‘умиротворять подарком’ и др.); в материале немецкого языка – 56 % (*die Büchse der Pandora öffnen* ‘открыть ящик Пандоры’, *den gordischen Knoten lösen* ‘разрубить гордиев узел’ и др.).

Заключение. Таким образом, фразеологизмы с компонентом-мифонимом в английском и немецком языках являются богатым материалом культурного наследия. Они имеют общие семантические и лексико-грамматические черты, что свидетельствует об интернациональном характере данных ФЕ. Выявленные различия касаются варьирующейся частотности употребления тех или иных форм фразеологизмов с определенной семантикой в словарях, т.е. представленности в словарях глагольных и субстантивных разрядов ФЕ рассматриваемых языков. Данные, полученные в результате анализа ФЕ из выбранных релевантных источников, позволяют сделать вывод, что в английских фразеологических словарях преобладает демонстрация субстантивных ФЕ, в то же время в немецких словарях – глагольных.

1. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Живой язык, 2005. – 944 с.
2. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молоткова. – Л. : Наука, 1977. – 284 с.
3. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
4. Duden: Redensarten / Dudenredaktion. – Mannheim : Bibliograph. Institut, 2007. – 330 S.
5. Schemann, H. Deutsche Idiomatik / H. Schemann. – Göttingen : Hubert & Co. GmbH & Co. KG., 2011. – 1040 S.

НАЗВЫ ГАСПАДАРЧЫХ ПАБУДОЎ І ПАМЯШКАННЯЎ У МОВЕ ТВОРАЎ У. КАРАТКЕВІЧА: ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛАГІЧНЫ АСПЕКТ

Галавач Д.Ю.,

студэнтка 4 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Гарагляд А.М., канд. філал. навук, дацэнт

Зафіксаваныя ў літаратурных творах лексічныя адзінкі “ажываюць” у мастацкім радку, бо непасрэдна выяўляюць пэўныя характарыстыкі літаратурных герояў [2, с. 10]. Таму вывучэнне культурных сімвалаў праз прызму мовы мастацкіх твораў, у прыватнасці твораў Уладзіміра Караткевіча, з’яўляецца актуальным на сучасным этапе развіцця беларускага мовазнаўства.

Кожная нацыя мае свае асаблівасці і прыкметныя адрозненні ад іншых, што ярка праяўляецца ў розных сферах жыцця. «Лексіка побыту займае асаблівае месца ў лексічным складзе беларускай мовы» [3, с. 171]. У гэтай галіне праяўляецца найбольш цесная ўзаемасувязь семантычнай сістэмы мовы з рэаліямі навакольнага свету. Мэта артыкула – разгледзець назвы гаспадарчых пабудоў і памяшканняў у творах Уладзіміра Караткевіча і выявіць культуразнаўчую інфармацыю, якая трансліруецца праз семантыку дадзеных моўных адзінак. Актуальнасць даследавання вызначаецца неабходнасцю вывучэння лексічных адзінак, якія з’яўляюцца своеасаблівымі носьбітамі нацыянальна-культурнай інфармацыі.

Матэрыялы і метады. Матэрыялам паслужылі лексічныя адзінкі, выбраныя з тэксту твораў «Хрыстос прыжыліўся ў Гародні», «Чорны замак Альшанскі», «Каласы пад сярпом тваім», «Дзікае паляванне караля Стаха», «Кніганошы», «Блакiт i золата дня», «Дрэва вечнасці», «Сiняя-сiняя...», «Скрыпка дрыгвы й верасовых пустэчаў» У. Караткевіча, навуковыя працы па тэме даследавання. Метады даследавання – апісальны, функцыянальна-стылістычны, аналітычны.